



目 錄

31期 (1994年6月)

- P1. 【發行人e話】『意義kap意志真明e台灣人』，聰美姊紀念基金會
- P2. 『危機中e世界語言』，張學謙
- P4. 【草地e呼聲】『台文教育e盼望』，草地人
- P5. 『一張發無出去e批』，蘇正玄
- P5. 「新台灣人三步曲」三之十四『革命詩人』，李勤岸
- P6. 三八阿美sūi阿嬌（第二集）『chhōe頭路 2』，陳明仁 編劇
- P7. 『賣鹽kap賣雨傘』，洪錦田
- P8. 『台語滅種e症頭』，鄭良偉
- P9. 台文通訊台語基礎班『第一期學員心得分享』
- P10. 『Hō心肝仔因e長批』（一），鄭雅怡
- P12. 『Hō心肝仔因e長批作者鄭雅怡來函』
- P12. 『阮阿爸e鐵牛仔』，Hin Tiong
- P13. 『語文動態』
- P14. 『白話字教室－〔十六〕』，編輯室
- P15. 「客語教室」第一課，細妹恁靚[Se-moi án-chhiang]，盧誕春
- P15. 『浮屍高中生』，董耀鴻
- P16. 『毛細管脫水醒能e衛生紙製紙過程』，莊秋雄



台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sîn

Editor: Te^a Liang - Kong Publisher: USA / Chhong - Bi Memorial Fund: TAIWAN / Taigi Thoan - Po Kong - Si

[發行人^ê話]

意義kap意志眞明

^ê台灣人



●聰美姊紀念基金會

最近為著接洽「台文通訊」^ê台灣同工阿仁 kap 阿惠來參加今年^ê美東夏令會遇著^ê問題, hō² 我深深感覺台灣文化復興運動有一點需要澄清^ê所在。

這世間創世^ê道理, 代先就是有「意義」kap 「意志」存在, 然後才有物質, 然後才產生語言來表達意義 kap 意志。Tī 這個充滿神祕, 真歹理解^ê意義 kap 意志^ê世界內面, 語言不過是表達一部分真有限^ê意義kap 意志nā-tiā^a。

但是咱台灣人眼前^ê語文文化運動, 若陷落去tī 一款機械性^ê用字、注音、代表符號^ê紛爭, 會將原本語言傳達意義kap 意志^ê大前提, 完全忽略。這種淺見^ê機械論會誤導台灣語文運動^ê方向, 總記得台灣語文運動應該是台灣文化復興運動下面^ê一部分。

講卡清楚就是: 創世以前, 先有「意義」kap 「意志」^ê存在, 台灣是創世^ê一部分, 台灣文化是台灣^ê一部分, 語言是台灣文化^ê一部分, 文字是台灣語言^ê一部分; 所有 chia-^ê物件, 攏著服 tī 最高^ê「意義」kap 「意志」^ê真理^ê下面。

Tī 創世^ê意義kap 意志^ê大前提之下, 用字、注音、代表符號^ê互相排斥 kap 紛爭, 是一種真不幸^ê

阻擋kap 抵消^ê力量, 是扭曲創世^ê善美^ê意義 kap 意志^ê力量; 語言soah變做是用來做自我意識^ê擴張^ê工具, 結局 soah產生家己^ê主張才是對、才是好、才是標準 (norm), 別人^ê m̄ 對、m̄ 好、無標準 (sub-norm) ^ê真無健康^ê想法。

咱台灣語言是真久長^ê歷史產物, 台灣語言所表達^ê「意義」已經非常定型, 台灣語言^ê內涵以及深度輪轉世間任何語言; 另外tī精神以及意識^ê境界^ê內面, 台灣人 beh 做一個世界一流民族^ê「意志」, beh 做一個kap 中國人完全無全款^ê民族^ê意志, mā 已經非常定型。Tī 這個真勇^ê意義kap 意志^ê基礎^ê頂面, 咱 beh 用啥物符號、khiu^a-kháu (腔口) 來表達這項深沉^ê台灣意義kap 意志, 已經 m̄ 是值得咱了精神、時間去互相排斥紛爭^ê問題; 咱上大^ê功課就是著將台灣文化語言^ê創世^ê意義kap 意志, 對最深^ê所在kā伊開發出來。

半世紀以來, 國民黨中國人矮化台灣文化kap 語言^ê價值, 造成台灣人一個真無健康^ê意識, 看輕咱天生所有^ê地理、天候、民族、文化、語言^ê最高^ê「意義」kap 最勇^ê「意志」, 甚至迫使chē chē 台灣人為著追求物質生活^ê便利, 使用並接納所有統治者^ê文化、語言以及生活^ê價值觀。國民黨大錢 hō² 台灣人賺, 但是台灣話 m̄ hō² 台灣人學, 目的是beh 來消滅台灣文化, 用按呢來斬斷台灣民族^ê根, 這是上 iáu-siū、ah-pà 、嚴重迫害人權^ê做法。

台灣獨立建國運動最大^ê功夫kap 工程在tī文化語言^ê獨立, 絕對 m̄ 是為著tī國會立法院總統府用中國話teh喊東喊西nā-tiā^a。台灣^ê政治應該歸服tī文化語言^ê層次^ê下面。另外經濟方面mā是全款, 應該屬tī文化語言^ê層次^ê下面: 台灣人 m̄ 是kan-ta^a 為著食飯才beh獨立, 是為著beh 做台灣人才beh獨立。現代基督教按使徒行傳十七章24-29節來建立^ê民族

並且禁止學生kóng Tâi oân oē, 走到滅亡的só' 在tē pō'。

進步方面是過去chin chē Tâi gí在北京語並bô字可代寫發音, 現在ē hiáu用Lô-má拼音來寫, chin sī hong piān, 而且瞭解hō-ló oē ē美妙文化, 尋回chin 正咱的bún hoā。

..... 陳世明

Bó-gú sī kap thó'-tē hun bē khui ē mih-kiā', lí nā pàng-sát bó-gú, chiū chhin-chhiū' lí kin ē 樹, hō' 人當做實驗品, 抑是 chhit-thô-mih nā-tiā'。

Siōng 課liáu才知bó-gú ē 特sek kap iu-tiám, 缺tiám, gûi-ki.....téng。Put chí sī chia ē, iah 有su-khó ē hong-hiōng, lāng beh hông chun-tiōng it-tēng ài seng chū tiōng; lán nā beh hông chun-tiōng lán ē bó-gú, tã seng ài kā bó-gú kóng hō' súi。

..... 莊惠平

本來, gún 報名台語基礎班 ē 目的, 是想要有一個機會ē-tàng 練習kóng台語; 想bē 到, 在兩個月 ē 課程中, gún 不但學到了羅馬 ē 拼音方法, iáu koh 有幾首台灣早期 ē 歌謠; 另外, 平時上課時, 老師談到lán 台語文化 ē 危機, kah 真chē ē 觀念, 攏是以前gún 無想過 ē tāi 誌。雖然, gún chit má 猶原有chit koá 觀念, iáu 無完全清楚, iáu koh在思考中, 但是, 我iáu 是chin 歡喜。

今年暑假做了這 ē 決定, ē -tàng 吸收到無全款 ē 思想。

..... 陳怡君 (世新學院 ē 學生)

上課兩月以來, 陳老師真有耐心來紹介整個台文 ē 系統, 使原本對台文攏沒瞭解 ē 我, 漸漸有初步 ē 熟識。

在chit段時間內, 因為沒夠認真, 所以對羅馬拼音文字方面, 嘿是學了chin好, che 是我感覺kah 可惜 ē 代誌, 嘿攏在台灣文化方面, 我顛倒煞吸收了 bē-chiō, che 是我kah 有興趣 ē 所在。

希望將來有機會, ē 當攏再吸收有關 chit 方面 ē 知識, sú 我 ē 台文能力更加進步。

.....蔡振甫 (淡江機械系三年學生)



上過阿仁kap 阿惠開 ē 台語基礎班了後, 我開始會曉讀一些用羅馬拼音寫 ē 台語文章。而且, 課程中間對台灣文化, 比如說像台灣歌謠歷史 ē 介紹, mā hō' 我對鶴佬話以及台灣文化 ē 關係, 有koh kah 深 ē 了解。

王淑雯 (台大社研所, 前衛 ē 編輯)

Hō' 心肝仔囝 ē 長批 (一)

● 鄭雅怡



我一直teh等待這工, 等你滿三歲 ē 生日, thang 好寫這張足長 ē 批, 將你初初受孕 tī 我 ē 腹肚內, kap 出世了後這三冬 ē 性命, 有值得懷念 ē 一點一滴攏寫落來。

每一個性命攏是上帝特別 ē 恩賜。你是我頭一個囝, 無定mā是唯一 ē 囝。對你身上, 我體驗著奇蹟, 感受著萬物受創造、生滋、交替 ē 奧妙; 你是對我身軀分出去 ē 骨肉, mā是一個獨立 ē 新主體, 我tī你幼chí' ē 時為你備辦將來 ē 宴席, 陪你行一段人生 ē 路。趁我記持猶清楚, 現此時我就為你生命 ē 起頭留寡記錄。

一、出世 ē 所在

你是tiām美國Michigan州東南 ē 大學城Ann Arbor 東旁三十外公里 ē Livonia市出世 ē。搬轉來台灣以前, 咱一直 toà tī Ann Arbor。

Ann Arbor 是五大湖區mā是中西部那小鄉鎮, 伊美麗、樸實、恬靜、學術及自由主義 ē 氣氛mā真厚, tī六〇年代chia是新左派學生運動 ē 重鎮之一, 學運領袖Tom Hayden就是Michigan大學出身 ē, 有一篇真



出名ê“休倫港宣言”mā是tī Michigan發表ê。百外年來優美ê大自然及典雅ê校舍滋養著知識青年ê理想主義精神。

Tī海外台灣人運動史內面，Ann Arbor mā bat出現。七〇年代初期台獨前輩彭明敏對歐洲走去美國被陣，就是代先 toà tī chia，彼當陣我ê四舅林輝遠（化名）mā接受組織ê徵召，專工去Ann Arbor 幫贊伊。林是獨盟第一個全職工作者。

Ann Arbor 台灣同鄉會也是tī七〇年代初期創立，咱ê好朋友政論家許永華出真choē力，伊有替Ann Arbor 號一個漢文名號做“安雅堡”。另外一個早期台獨運動者廖文毅mā是tī H大得著博士學位。

1981年陳文成事件驚動海內外。陳是H大統計學博士，伊ê指導教授bat o-lô伊是天才，日後可能會得著諾貝爾獎，想癩到伊 hō 校園瓜把仔拍小報告，1981年七月初二伊頭一遍chhoē 某團轉去台灣就 hō 特務刑求、暗殺。彼陣伊ê孤团tú才度啞。

陳文成ê悲劇刺激著choē-choē 台灣人覺醒，m閣及伊關係密切ê安雅堡卻對伊過身後罩著白色恐怖，一直到1988年ê年底才有一陣台灣留學生kā這têng禁忌拍破，成立“密西根台灣同學會”，chit-má 這個同學會已經發展做tī美國上活動ê一個留學生團體，伊ê成員學業完成了後mā陸續回轉來台灣。



二、母胎中

1988年十月。霜降時節。透早草埔頂開始結一têng網仔紗彼陣，我漸漸愛食鹹酸甜。彼年春天我tú對 H大研究所出業。

你這粒盼望ê種籽，tāi tī我ê腹肚內，暝日生長無停，對一粒肉眼看著ê細胞發展做lâng形。彼時咱時常做影散步，欣賞安雅堡ê四季。

Tī最初ê三月日咱bat 做陣行過白siak-siak ê球場，聽著鞋底原來厚厚鬆鬆ê雪積做堆，發出 e-kheh ê叫聲。咖啡色ê ta 樹枝 hō 雪包 tiâu leh，親像糊一têng糖粉，hō 我想起tī亞熱帶故鄉，細漢上愛 pō ê 寮仔股。

春天雪溶（iū*）去，一暝中間草埔對黃 ta sán 變成青跳跳，蒲公英黃色ê圓花開kah 滿四界，若拍開門窗，就鼻著草芳，眼前假那一片青翠ê海湧，有

千萬粒黃星tī波浪中ná浮ná沉。樹枝 mā puh 新í*，一點一點淺綠色，遠看假那一幅印象派ê油畫。鬱金香、水仙、風信子、風吹花（Iris）mā相爭開花，用個鮮紅、豔黃、藍色、茄仔色、柑仔色ê花蕊，來迎接這個閏活ê季節。彼陣tī腹肚內ê你，減採有感應著大自然活潑ê生機、聽著萬物快樂ê心聲？

春天是蘋果花ê花期，粉紅、純白ê花蕊將規模ê幼葉chah teh，m閣蘋果花大開兩禮拜就會謝去，春末夏初蘋果樹已經結實纍纍，綠色ê果子teh 聽候入秋變紅變熟。我mā teh 款出世嬰beh穿ê和尚衫。

有身四個月ê時我去做超音波檢查，按影幕頂看著你頭殼佔身長ê一半，腳手短短，振動無停，liām-mi正旁，liām-mi倒旁，有夠sêng一尾蝌蚪tī水裡gók-gók泗。檢驗員kā我講，“你會有一個查甫嬰仔”。

你猶未出世就表現活潑、愛活動ê本性，不時tī我身軀內拍拳兼踢腿。Teh beh順月ê時，有一暝我ê腹肚竟然像海湧膨起閏an落，連續起起落落幾仔遍。

三、號名

你出世進前，我就替你號名號便便。若生後生，就kā伊號做“Jeffrey”，這個名ê意思是“天國ê和平”，若生查某团，就kā伊號做“Nina”，這是一個西班牙名，等於英語ê“Ann”，會當紀念“Ann Arbor”。Chit-má 你上合意做仙仔仔，就是號做“Nina”。

我ê預產期是七月初三，過轉工tú好是美國獨立紀念日。獨立對咱台灣人來講有重大ê意義。我決定你若tiām彼個大日子生，查甫ê就號做“Nicholas”，查某ê就號做“Nichole”，這兩個名，意思攏是“人民ê勝利”。

你tī美國獨立兩百十三週年ê四日前出世。

四、生產

一九八九年六月三十透早五點外，我對眠夢中精神，感覺著腹肚尾一陣一陣疼，代起先我掠準是經痛，突然間想著懷孕有身哪有月經？莫非時辰臨到loh？——這敢m是產婦暝日期待，也是上驚ê一工？

十一點外我去醫生ê診所檢查，中晝就去到

Livonia 市 ê 聖瑪利病院，彼陣已經是每五至六分鐘著痛一擺兩分鐘。Tī 急診處門口我這世人頭一遍坐輪椅。Tī 待產室我問護士 tang 時會生，伊應講，你猶 tī “early stage”，大概愛天暗才會生。

兩點鐘過去，催陣愈來愈 chiáp，mā 愈來愈疼，我有時陣爬起來行幾步，但是路尾痛 kah 強 beh khū 落去。我 ê 腹肚頂 tâu 足 chē 傢司，thang 測量疼 ê 程度及你 ê 心跳。護士不時入來巡，後來伊發現我已經大疼，而且你 ê 心跳按百三、百二降落到九十，若無緊生產會有危險。伊就叫一個原籍印度 ê 駐院醫師來替我破水，然後將我 sak 入產房。

彼陣我唯一 ê 感覺就是疼，我一世人肉體猶 m̄ bat 承受著 hiah 大 ê 苦楚，昏迷大疼中間，kan-na 知影幾仔人 teh sak 我 ê 眠床；醫生及護士 ná 講一個拍球比賽 ê 笑談；有人將氧氣面罩罩 tī 我 ê 鼻頸管；手術檯頂 ê 燈光照 kah 我目明 thī 喻金。Chit 時我偈呢希望緊注射、隨剖腹生產！

Tī 這同時我感覺身軀內有一種足強 ê 力量，一直 ùi 下身 sak 去，若 beh 放尿全軟。這敢就是產前上課護士所講 ê “身體自然 ê 力量”？敢 m̄ 著放輕鬆 kù 在伊去？

我疼 kah 兩隻手 ân-ân gīm tiâu 床邊 ê 鐵枝，催陣已經是一陣續一陣無停，若像風颭天 ê 海湧。這時醫生將我 ê 陰道 ka 開，剪肉 ê 疼我已經無感覺著。醫生叫我 tē 力，我就 tē 力，伊叫我 “Don't push”，我 hiông-hiông m̄ 知 beh 按怎，護士 tī 邊仔 keh 喘氣聲 “hà-hà-hà”，我就學伊。上大 ê 一陣疼……醫生喝講：“頭出來呀！”……，又闊一陣…… “Big shoulders！” 然後我感覺下身燒燒 nng-nng, “A big boy!”。極端 ê 痛苦竟然一目 nih 就消失。

我恬恬倒 teh，醫生大力 chhih 我 ê 腹肚，將胎衣 chek 出來，伊 thī 空嘴 ê 時陣無替我注麻射。我開始感覺 chhák-chhák bâ-bâ。

我滿身重汗，卻感覺寒，護士替我 kah 毯仔。我聽著個 teh 替你洗身軀，你 hâu 足大聲。

“美好 ê 征戰咱已經拍過。”一九八九年六月三十下晡兩點二十六分，Jeffrey，你來到這世間，體重七磅五盎司，身長十九英吋半。Tī 產道掙扎數點鐘 ê 結果，致到你 ê 皮肉那像豬肝色。……後期連載

Hō 心肝仔囡 ê 長批作者鄭雅怡來函

豐惠小姐平安：

先寄四節稿 hō 你，因為我 tú 好 teh 趕一寡物件；等 he 做好，我會將所有校對好 ê 稿閣寄 hō 你。

有關文章 siu 長，beh 刪第六節、第七節 ê 代誌，假使若會當，我足希望上好 m̄ i 切，第六節 kap 第七節是寫「月內」kap「飼母奶」，普通男性作家真少寫著這款題材，若準有寫著，mā 寫了無夠深入，個卡安怎 mā m̄ 是查某人，當體會查某人 ê 感受。咱 ê 世界，咱 ê 感覺，咱 ê 意識形態，攏一直 hō 查埔人 teh 解說、表達、kap 建構，有一半人口 ê 心聲罕得 hō 人瞭解，che 敢 m̄ 是足無彩 ê？這點拜託你替我轉達。

感謝你 ê 協助，mā 請你替我 kâ 鄭良偉教授、李勤岸先生、鄭良光先生 kap 陳雷先生講「多謝」，個替我改足 choē m̄-tiōh ê 字，hō 這篇文章唸了 ke 真順。

祝 快樂 鄭雅怡 敬上

阮阿爸 ê 鐵牛仔

◎ Hin Tiong



來美國已經有四冬 ah，m̄-koh 若 tī 夢裡，定定夢著卡早少年時，阮爸彼台鐵牛仔（三輪車）。Tī 我 ê 心目中伊是 kap 阮老爸同時存在 ê。

按我細漢有記持開始，阮厝總是有 khng 一隻鐵牛仔。因為阮阿公厝內真敢赤，加上阮爸閣無愛讀冊，（聽阿媽講，阮爸 tī 戰時上愛厝（bih）防空壕，因為 m̄ 免去讀冊），所以 tūi 少年時代開始，伊就靠做粗工生活。戰後差不多五十年代，台灣實行三七五減租，國民黨政府鼓勵農業生產，大家拚命種稻仔。這時陣阮爸開始替人 ká 田水，絞蕃薯簽來維持厝內 ê 開銷。也因為按呢，鐵牛仔 soah 變成阮厝內重要 ê 一份子。雖然阮爸生做瘦 pi-pa，但是為著阮這陣會食噲討賺 ê 囡仔，伊 tī 我高中 ê 時陣就開始用彼台鐵牛仔去 kâ 人車貨趁錢。

雖然我細漢時愛運動，愛四界烏白走；總是遺傳阮爸 ê 瘦種，生了瘦闊兼薄板，無三兩重。但是有當時阮爸車貨實在需要腳手門相工，我嘛是不得已愛去門做工。阮爸知影個子無啥氣力，大部份攏是叫我做



語文動態



寡卡輕可ê代誌。記得有一遍tī七月時，阮爸 kap我去kā人車大理石。到現場ê時chiah 知影一片大理石（四尺見方）差不多有百外磅！價數闊愛幾千鐘。搬這項物件愛真小心，無細膩若弄破，歸家夥仔就愛褲頭pák [縛] hō' ân, khiām 腸 neh 肚來賠錢！咱大家知影 tī南部七月天時ê天氣，若是掠狂起來，kan-na khiā tī外口，就會感覺頭 hîn[眩] 目暗！何況是 giā hiah-nih-á 重ê大理石？！Hit 時我真會瞭解阮老爸為啥物性地 hiah bá。若是換做我絕對是會比伊卡 gâu sái性地。按 hit tang 陣了後，我若聽著阮爸teh chhoh-kân-lân-soān, 我就會用卡體貼ê心情來面對；也噲kā伊阻擋，因為我瞭解 che是伊釋放自我壓力ê一種方式！

大概是tī七十年代中期開始，國民黨開始規定駛鐵牛仔要有駕照。問題是阮爸根本就是一個青睞牛，chhām 家己ê名都曉寫，是beh 按呢去考駕照？為著這件代誌阮爸煩惱幾joā 工，規日憂頭結面；上尾ê解決方法竟然是『集体作弊』。Che 講來就話頭長，hit當時親像阮爸全款按呢ê趁食人真 chē 識字。因為按呢，監理站ê『黃牛』變『金牛』，逐隻金蟋蟋。幾冬後，政府講鐵牛仔破壞市容，禁止個駛人去市區內底。又闊講若掠著，beh 將鐵牛仔沒收。雖然是按呢，阮爸為著生活嘛是冒險駛入市區。

這二冬來阮爸年紀漸漸大，而且我ê兄弟姊妹嘛攏成家立業；伊就按呢退休，無閑去kā人車貨。但是阮厝 hit隻鐵牛仔嘛無因此退休。阮老母為著beh 保持活動，決定beh 去菜市仔賣果子。雖然這件代誌阮兄弟姊妹攏無贊成，但是在伊老大人ê堅持之下，嘛是 hō' 伊去。也因為按呢，彼台鐵牛仔soah變成阮老母ê交通工具。阮老爸用這台鐵牛kā阮老母載出載入，若親像teh談情說愛咧。阮父母門陣生活ma將近beh 半世紀ah，二人卡早定定因為生活ê壓力相罵，甚至相拍；chit-mā soah 因為這台鐵牛仔ê牽成，二個老翁公婆感情愈來愈甜蜜。

雖然鐵牛仔車表面上看起來若親像一堆歹銅舊錫；但是伊對我來講卻是一種充滿感情ê生命體。雖然駛了真慢，但是伊載著阮父母五十冬ê感情，也載著我ê生長過程。真正ng望阮老父母會 tāng 做夥坐tī這台鐵牛仔頂面，慢慢仔駛，慢慢仔駛，到永遠...。

* 用台語羅馬字通電子郵件已經漸漸 teh流行，目前已經有30外人加入「台語文問題討論群」，tī美國ê同鄉有使用America on Line, MCI Mail, AT&T Mail, Internet 等就kap台灣會當通電子批。有趣味ê人請寫E-Mail hō' taigu@hp.iis.sinica.edu.tw 楊允言先生，就會當加入這個電子網路。Beh 投稿 hō' 台文通訊也會使利用這個電子網路。

* 歡熱有真濟濟隊thang參加，請看以下簡報：1. 第五屆客家文化夏令營，8月11到14 tī竹東五指山，客協/客家雜誌/新竹縣政府 kap文化中心等主辦，TEL: 02-3086261。2. 客家義民營，8月25到28 tī新埔/關西，台原主辦，TEL: 02-7086855-6。3. Tayal生活營由學生台灣語文促進會主辦，交大台研社協辦，兩工tī 交大上課（7月初5 到初7），另外兩工tī Tayal新光部落生活（初8到初9），講師包括：張炎憲/黃美金阿棟/瓦歷斯尤幹...等，TEL: 035-713231。4. 高中生台語生活營，7月12到15 tī新店花園新城女童軍活動中心，由台大台語文社主辦，學生台灣語文促進會協辦，TEL: 02-3630231轉3129, chhoê台語文社 5. 台語文學營，8月初2到初5 tī台中黎巴嫩山莊，台中台語文社主辦，學生台灣語文促進會/鄭順娘文教基金會/榮後基金會...等團體協辦，TEL: 04-3220045。6. 第16屆鹽分地帶文藝營，8月11到15 tī台南縣北門鄉南鯤身廟，自立晚報主辦，beh 愛簡章請寫批附寄回郵信封kā自立晚報副刊討（台北市濟南路二段15號）。* 原住民運動者多奧尤給海傳道師tī4月28車禍重傷，不幸tī5月初6過身！！以下是多奧ê簡歷：多奧，42歲，Tayal 族，玉山神學院畢業，積極投入「台灣原住民權益促進會」ê成立，提出「還我土地」ê訴求。1988年 chhoā原住民青年kā嘉義市車頭前ê吳鳳銅像 iā倒，拍破侮辱原住民ê吳鳳神話，嘉義吳鳳鄉自an-ni改名做「阿里山鄉」。1990 年開始，多奧投入母語教育，伊kap另外一位Tayal族牧師阿棟合作完成「泰雅爾語讀本」、「泰雅爾語神話傳說」、「泰雅爾語面文化——世界絕響」，逼切beh挽救原住民母語文化。舊年伊轉去到牧山部落，從事草根經營，籌備設立Tayal文化館kap觀光農場，無想著車禍 hō'

伊失去性命.....長老教會總會kap社運界組成治喪委員會, tī 5月20(牧山教會)/6月初(台北東門教會)舉行告別kap追思禮拜; 因為多奧散赤, koh有 4個細漢囡仔, 治喪委員會決議設立「多奧子女關懷基金」, 請大家關心這位原住民運動勇士 ê 遺族, 捐款請劃撥 12773382沈孝英戶頭。多奧上細漢 ê 查某子到ta* 猶未報戶口, 因為多奧堅持beh用原住民名。咱tī chia beh 用繼續運動 ê 腳步來紀念多奧, 多奧——請你安歇!(補記: 根據調查, 這個事件 m̄ 是單純 ê 意外, 請大家注意)

* 台灣客家公共事務協會重要幹部——鍾肇政、羅能平、黃恆秋、羅肇錦、徐正光等合組台鄉出版有限公司, beh專業出版客家資料, 按算8月 beh出版江運貴 ê 「客家與台灣」, 第二本 beh出版黃恆秋編 ê 「李登輝政府及其客家集團」。

* 台北市最近有兩間新開 ê 茶藝館有排一寡台語 ê 資料leh賣, 佢 ê 地址kap電話是: 茶古店, 承德路 3段 12號, TEL:02-5997499; 北投擺貨, 立農街2段278巷1號, TEL:02-8251205, 北投擺貨有辦系列講座, mā拍算beh開台語班。

* 淡江大學第三屆台灣語文系列比賽得獎名單公佈: 福佬話演講——陳順德/王蕓雅/許雲婷; 畫虎爛——盧怡國/董耀鴻; 福佬話歌唱——王淑琴/周世筑/鄭吉棠; 特別演詩獎——李魁裕; 特別潛力獎——江慶國/黃博弘/陳順德。精神獎——梁清基/黃欽成/周世或/台大小組。

* 台北市女性權益促進會舉辦「100 個阿媽 ê 故事」徵文比賽, 5000字以下, 有獎金/獎品, 入選作品beh出冊, 9/15截稿, TEL:02-3652710。

* 台語文學有聲叢刊第一單元 6集已經出版, 歡迎來做訂戶; 第二單元〈悲戀 ê 台語文學〉當teh製作中, 按算8月中推出, 請第一單元 ê 訂戶續訂/支持。

* 陳明仁 kap陳豐惠受加拿大/美國東南區/等台灣同鄉會邀請, tùi 6月底到7月針對台語/文學/歌謠幾種主題巡迴講演, 7月中旬到下旬猶闊有時間, 想beh邀請個 ê, 請kap台文通訊美國抑是台灣聯絡處聯絡; 台灣聯絡處新 ê TEL:02-3576388, FAX:3576401。

* 皮亞傑幼稚園邀請台文通訊工作者廖麗雪教囡仔台語, 內容包括生活台語/歌謠, 一部分囡仔對台語無興趣, 台語課一禮拜一擺, 其他 ê 老師生活語言是北

京語, 大部分無法度kap囡仔講台語。

* 台文通訊台灣總聯絡處為著 beh募集工作者基本薪水徵求「共同發行人」20名到 200名, 希望透過每人每個月認捐: 台幣2000/1000/500/200 ê 方式, hō 兩個工作者會當維持基本生活, mā hō 雜誌正常運作, 台語文推廣順利進展。有志請聯絡台文通訊台灣總聯絡處TEL:02-3576388; 共同發行人 ê 召集人是高雄張復聚醫師, 本基金專款專用, 捐款請利用郵政劃撥: 41733754, 戶名: 張復聚。

白話字教室・(十六)

4.8 第五聲與第七聲的分別 (tōng: tóng)

第五聲的例字: 喉 āu 變 bân 榮 ēng 嚴 giām 原 gōan

第七聲的例字: 後 àu 萬 bân 用 ēng 驗 giām 顧 gōan

A. 選擇題:

Q: 1. 餓

a. gō b. gō

2. (水)牛

a. gū b. gū

3. (錢)項

a. hāng b. hāng

4. (學)校

a. hāu b. hāu

5. (英)雄

a. hiōng b. hiōng

6. (太)陽

a. iōng b. iōng

7. (主)任

a. jīm b. jīm

8. (老)猴

a. káu b. káu

9. (新)舊

a. kū b. kū

10. (水)利

a. lī b. lī

A:
1. b
2. a
3. b
4. b
5. a
6. a
7. b
8. a
9. b
10. b

B:
1. í
2. í
3. liáu
4. liáu
5. n̄ng
6. n̄ng
7. phāng
8. sī
9. sī
10. siā

B. 配合題:

lī, lī, liáu, liáu, n̄ng, n̄ng, phāng, phāng, sī, sī, siā, siā.

Q: 1. (狐)狸 2. (專)利 3. (治)療 4. (原)料

5. (雞)蛋 6. (槽)榔 7. (布)帆 8. 是

9. (鎖)匙 10. (感)謝



客語教室



● 盧誕春

「Learn a second language, double your world!」，台灣人母語是台灣客家話，人口有三、四百萬，學會曉講客話，會 hō 咱 kap 台灣 ê 土地閣卡親，kap 台灣 ê 人民閣卡相疼！

「客語教室」專欄 ê 作者盧誕春先生是交大博士班學生，現任「學生台灣語文促進會會長」，伊是福佬人，客話是伊參與台灣語文運動了後才學會曉 ê 第四語言。本專欄 ê 目的是 beh hō 會曉講福佬話 ê 人學習一寡常用 ê 客家台語。學客話是疼台灣 ê 人一項重要 ê 課題。

第一課 細妹恁親 [Se-moi án-chiāng]

Tī 咱台灣，會曉講客語 ê 人 boē 少，譬如講竹北、竹南這寡所在 ê Hō-lō 人，因為生活上 ê 接觸，互相學習，語言上 ê 交通並無困難。但是對大部分 ê Hō-lō 人來講，雖然生活上 mā 會挂著客人，iah si 熟似一寡客人朋友，但是個從來 m̄ bat 接觸過客語環境 ê 生活，甚至 m̄ bat 聽過客家話。

「細妹恁親」這句話是 teh o-lō 查某囡仔生做誠水。因為這句話本身就有真大 ê 實用性，所以 tī 台灣社會真流通。有一首客語流行歌就叫做「細妹恁親」這個詞，其他 ê 翻做 Hō-lō 話來唱，結果造成大流行，得過排行榜冠軍。透過大眾媒體，大家纔會曉講「Se-moi án-chiāng」。

Tī 發音上愛注意 ê 是客語內底無台語 "o" ê 音，所以 "o" 是發做台語 "ō" ê 音。「oi」這個韻母 Hō-lō 人 boē 曉講，所以 "se-moi" 定定會讀做 "se-moe"，我 kā 伊叫做 Hō-lō 腔，加減 mā 纔會道。

Tī 聲調頂 koān，簡單講客語百分之八、九十以上都是用原調來讀，第五聲 khng tī 頭前 chiah 有變調。譬如講 "chiāng-chiāng kese-a-moi" 內底 "chiāng-chiāng" 愛讀做 "chiāng-chiāng"。

萬事起步難，既然大家有心看 kaū chia，有開愛加練習，我 Loonng boē hō 大家了 gōng 工。後回挂著水姑娘仔，就把握機會來練習，效果絕對 boē hō 大家失望。



浮屍 kap 高中生

● 大同高中台語文社社長 董耀鴻

一個高中生行 tī 淡水河邊 ê pō 岸（堤防）頂，結一撞屎面，nā 行 nā kiāu，駛恁老師！無代無誌就拍電話來 hō 阮爸，害我去 hōng kiāu。幹！

這陣河水全款一直流，無去 hō 高中生 kiāu kah 擋起來。Hng hng ê 觀音山反射 tī 水頂真 súi，藍青 ê 海水內有青青 ê 山色。

高中生坐 tī pō 岸腳，看著河水 kap 山色，心內 teh 想，是我 gōng 抑是白痴，為啥物卡考 nā 考癩好？我真正有拍拚 teh 讀啊。．．．．！

小 khoā 臭臊 toā 著土味 ê 風，nā 親像 teh kā 安慰，輕輕仔 so 過伊 ê 面，將伊 ê 目屎吹落 tī 土腳。

伊是浮屍，按淡水河頂游流落來，看著高中生坐 tī 河邊，看起來真艱苦 ê 形，就泗來高中生 ê 腳邊，用 hō 水浸爛去 ê 嘴向高中生講：「你 teh 艱苦安怎？」

高中生驚一著：「你是啥人？tī 叨位？」

浮屍：「tī chia！」

高中生看著腳邊 ê 伊顛倒癡驚：「為啥物你想 beh 知影我 ê 心事？你是死人，敢有法度替我解決？」

浮屍：「講就對啦！無啥代誌癡凍解決！」

高中生將學校 kah 厝內 ê 代誌攞講 hō 浮屍聽，浮屍聽了就大聲笑出來。

浮屍：「gōng 囡仔，這小可代誌 niā，有啥 thang 煩惱，教你一步，閣緊閣有效，只是會變卡 báí！」

高中生：「啥？」

浮屍：「就是我這步！永遠無考試，永遠無分數，永遠無囉嗦 ê 老師！」

（可能恁看了會真愛笑，m̄ koh 這是我家已 ê 故事，mā 是這個社會 ê 悲哀！）

毛細管脫水醒能 的衛生紙製紙過程

◎ 莊秋雄



衛生紙是粗俗物，需要大量生產才會有利純，所以製紙機的速度要緊。上緊會使到一分鐘六千呎，這款的速度 hō 製紙的科技變 kah 真複雜，一部快速製紙機大約需要一億美金的建设費。

製紙其實真簡單，只是將泡水泡 kah 湯 lōng-lōng 的紙漿（約 0.1% 纖維），tī 真短的時間內，鋪 tī 走真緊的幼網仔（Fourdrinier Wire）頂面，tī 大約 0.1 秒內，百分之九十九的水搬流過幼網仔，kan-na 纖維留 tī 網仔頂成做 tām 紙。Chit 的時陣 tām 紙內面每公克纖維約有十公克的水。續落去，經過真空脫水，脫 kah 每公克纖維 chhun 三、四公克水了後，真空脫水法已經無法度通闊脫水啊，所以就改用毛氈去 kheh 水兼吸水，kheh 到大約 chhun 一、二公克水了後，就送去燒筒煎，煎 ta 了後用像煎匙的刀片 kā 紙 thú 掉，同時也 kā 紙 thú kah 皺皺 [jiâu-jiau]，變成軟軟 gâu 吸水 的衛生紙，前後的時間大約三、四秒

鐘。

毛氈雖然會 kheh 掉約二公克水，但是這種過程會 hō 紙質變硬，會影響著衛生紙所需要 的柔軟性 kap 吸水性。約三十年前，西孫 kap 參福（James Sisson & Larry Sanford）發明了 tī 三、四公克水 的時，先用燒風烘 [hang]，才送去燒筒煎 的方法。按呢取代了毛氈 kheh 水彼關，大大改善紙質 的柔軟性 kap 吸水性。但是這種生產方法成本高，因為製紙過程所需要 的熱能要增加兩倍，尤其近來能源起價，真算 和。1984 年，莊秋雄（Strong Chuang）kap Hugh Thompson 發明用毛細管 [mō-sè-koán] 脫水 的技術，會使 hō tām 紙無經過毛氈 kheh 過，就一下手脫水脫到 chhun 1.5 公克，不但會當省 50% 的熱能，而且做出來 的紙，紙質闊 kah 軟，也 kah gâu 吸水，會使講是革命性 的改進。這種毛細管脫水法所發展出來 的機器名做史東隆筒（Strong Roll）。本論文 的目的是 beh 介紹這個發明 的原理 kap 應用。

衛生紙是人人攏愛用 的必需品，tī 製紙上會當省 50% 的熱能，對全人類來講，是創新時代 的新科技。會使看做是綠色革命 的一環，我做一個台灣人，會 hō 這世間節省能源，增加人間 的幸福，是我 的榮幸，mā 是一項真合本研究者 的人生觀 的代誌。

Taiwanese Writing Forum

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATaibun@aol.com

Please send contributions to: **Chhong-Bi Memorial Fund**



台文通訊

台北市和平東路一段 200 號 10 樓
TEL: 02-357-6388 FAX: 02-357-6401
劃撥帳號: 16530211 陳豐惠

Publisher: **Chhong-Bi Memorial Fund**
C/O: Westchester Taiwanese Church
1, The High Road, Bronxville, NY 10708

種族論，強調創造論。民族kap文化ê完美kap尊嚴(Ethno centrism & Cultural Centrism)；世間所有ê民族，無論是日本人、猶太人、韓國人、台灣人，無論是黑人、白人、黃種人，個所有存在ê根據只有一項，𠵼是愛有飯thang食nā-tiā*，是個ê民族文化ê完美kap尊嚴。民族尊嚴ê表現絕對𠵼是tī物質、政治、軍力ê層次，是表現tī個ê信念、文化以及語言ê層次，這個層次才是真正代表一個民族、一個國家存在ê意義kap意志。

台灣文化語言信念有伊真深ê內涵，普通teh爭辯用字、音標ê時，時常忽略這點。譬如講，有人主張將所有ê漢字攏kā個phia*落去糞圾堆，這款講法就是矮化咱ê文化ê財產。漢字𠵼是中國ê專利，台灣話ê漢字是咱台灣字，親像日本人認定漢字就是個日本字全款。Hiaê已經有tī台灣社會用來記錄台語ê漢字，是咱台灣文化財產ê一部分，若是chiaê漢字好用閣有效率，咱應當kā個接受，用來做表示咱台灣話ê工具ê一部分。

漢羅合併ê「台文体」書寫法，抑是所謂「現代文書法」，𠵼是全款ê辯證：文字本身𠵼是目的，語言kap文化才是目的。無必要為著符號ê無全來互相giú後腳，抵消台灣文化運動ê力量。而且這兩種文書法有真chē共通點，最大ê共同點就是「台語思考、台文書寫、台文閱讀」。咱ê眼光若看卡闊、卡遠，看著咱高遠ê共同意義kap意志，就完全無紛爭ê必要了。

母語ê解放kap自由，是做一個人ê精神kap靈界ê最高、最終ê要求。咱台灣人不幸，tī咱家己ê國家，竟然著愛用中國話來做「國語」，連號家己國家ê名稱叫「台灣」𠵼有種種ê困難，但是天公hō台灣人有新ê自覺kap意志beh來保存咱ê母語，beh來尋根做台灣人。做台灣人是一個戰鬥ê經驗，是一個尋根ê經驗，是一個充滿著意義kap展現意志ê經驗。無論是漢羅合併ê台文体，抑是「現代文書法」，咱攏beh khiā tī這個共同ê意義kap意志ê基礎，手牽手做兄弟，向咱台灣人母語文化最終ê解放kap最高ê自由來前進。



危機中 ê世界語言



.....張學謙

語言ê流失 kap死亡是世界性ê問題。這個問題kap自然界生物受環境破害影響引起ê絕種危機全款值得咱關心 kap注意。事實上，𠵼統計數字來看，語言ê死亡比生物絕種ê危機閣卡嚴重。根據生物家Jared Diamondê估計，tī後世紀末，世界上ê物種有一半會抑是接近beh絕種。就語言來講，現在世界上差不多有六千種ê語言。其中美洲占15%，歐洲kap中東占4%，81%𠵼非洲(1,900種)、亞洲kap太平洋地區(3,000)。瀕臨死亡ê語言會使界定做兒童無關學習ê母語。世界各所在瀕臨死亡ê語言有俗濟咧？美洲有三分之一ê語言、澳洲90%ê原住民語言、USSR境內50%ê語言kap北美洲80%ê語言攏瀕臨絕種。照Michael Kraussê估計tī後世紀世界上90%語言會死亡、絕種。

Beh按怎挽救語言絕種ê危機咧？生物學家kap環境生態保護主義者ê做法值得咱參考，包括：成立組織ê技術、監督、遊說、宣傳 kap實際行動。以下咱來看印地安人按怎透過地方ê努力，來爭取「美國本土語言法案」ê通過。阮beh介紹ê主要是個ê組織原則、語言觀、語言教學觀 kap「美國本土語言法案」ê部分條文。

Hualapa tī 1975年開始實施雙語、雙文化計劃。實施六年了後，成果輝煌。教育局將這個計劃當做這個地區ê公訂ê主要課程。教育局同時要求所有ê教育發展計劃愛照學生ê語言kap文化ê需要來安排。簡單來講Hualapa雙語、雙文化達到以下ê效果：建立Hualapa語言、文化ê尊嚴，促進Hualapa kap英語tī學校 kap家庭ê使用，增進語言、文化教材編寫ê經驗，發展適當ê教學法，同時𠵼其他ê印地安族群瞭解雙語、雙文化對幼童身心發展有真大ê幫贊。同心合作是Hualapa雙語、雙文化計劃成功ê主要

原因。以下咱beh簡單來介紹「同心合作」。

Hualapai 組織原則會使講是「同心合作」ê 模式。不管是tī計劃、執行、評估ê階段逐家攏同心合作teh推動。參與ê人有雙語教育ê人員、教師、學校ê行政人員、家長、社團ê負責人、教育局、政府官員kap學術界ê人。同心合作ê模式應用tī每日ê每一個khang-khoê上。每一個工作群攏有良好ê連繫，互相支援合作。研究工課嘛注重培養本土ê人士成做研究者。這點對本土語言文化ê保存kap復興計劃有真大ê幫贊。這個同心合作ê哲學觀有真重要ê教育意義。雙語教育ê人力資源攏開始當然真欠缺。所以有需要借用社區以外ê資源，同時培養、建立本地ê教育資源來滿足雙語教育ê需要。所以「美國印地安語言促進會」(AILDI) tī 1978年成立，開始利用歇熱ê時間開暑期班訓練師資。無偌久就將這個同心合作ê模式推展到成十個社區，變成傳統。

AILDI 對語言文化教學ê基本觀念mā真值得咱參考。個認為語言不止是單字kap文法ê訓練niā-niā。英文翻譯ê本土文學，無法度hō學生有真切ê瞭解kap欣賞本土文學ê特色。所以個強調使用本土語言寫作ê語言kap文學教材，同時注重培訓當地ê教師。個認為雙語教育不但會使吸收主流文化同時mā會當保留傳統ê文化kap價值觀，是學習這兩種文化kài好ê方法。

經過成十冬ê努力，AILDI ê工作者kap參與者遵照同心合作ê精神，發展一套語言kap文化ê哲學觀。下面我將個「完整ê語言」ê觀念翻譯出來hō大家做參考：

「阮不但愛將(本土)語言當做是tī學校教授ê學科，閣卡重要ê是阮將語言當做是兒童tī各方面發展上主要ê推動力量。

所以阮認為：

一個語言若無tī日常生活中使用，就m̄是完整ê。

一個語言若無用tī人kap人互相交通中間，就m̄是完整ê。

一個語言若無法度hō咱發揮創造力kap想像力，就m̄是完整ê。

一個語言若m̄是瞭解咱四周圍ê環境kap世界ê工具，無法度hō咱瞭解咱是啥物人、m̄是啥物

人ê時，伊就m̄是完整ê。

一個語言若無法度滿足咱物質、心理kap社會ê需要，就m̄是完整ê。

一個語言若無幫贊咱行為ê改進、增加咱對自己kap別人ê瞭解，就m̄是完整ê。

一個語言若m̄是咱互相交流、建立kap維持彼此關係ê工具，就m̄是完整ê。

如果咱beh將咱ê母語成做有用路用ê語言，咱愛強調咱按怎使用咱家己ê語言。因為按呢，阮m̄nā將母語教育當做是一個學科，阮閣將伊當做是阮整體存在ê部分kap建立人生意義ê基礎。」

AILDI 認為有效率ê雙語/雙文化課程愛注意以下三點：

- 1.並m̄是會曉講母語ê人，就會使教母語。咱需要對母語ê語言結構、母語tī日常生活中ê功能有瞭解ê教師。
- 2.以上ê瞭解並無法度保證有效率ê教學。咱閣愛知影兒童學習語言ê過程，制定適當ê課程kap教材。
- 3.咱需要知影課程應該包括ê內容、教學ê順序、教學時間ê安排。

頂面所講ê同心合作ê模式tī語言法令ê制定ê爭取mā發揮真大ê功效。AILDI 以外閣有一個組織叫「美國原住民語言問題研究組織」(NALI)。這兩個組織聯合起來推動語言法令ê制定。個tī1988年6月tī Arizona開一個國際會議。會中通過一個有關美國原住民語言kap文化ê決議。個閣將這份決議文分送各原住民部落、政府機關kap立法委員。Hit年9月決議案送到印地安事務委員會，tī這個委員會做成第379號聯合決議案。

AILDI kap NALI這兩個組織繼續動員社會各界人士支持語言條款ê制定。個所動員ê人包括：學生、家長、其他ê族群團體、教育家、行政人員、語言學家、人類學家、州政府官員、立法委員、部落ê長老。因為濟濟人熱心ê參與kap支持，這個法案tī 1990年順利立法通過。

「美國本土語言法案」ê部分條文如下：

美國政府ê政策是：

- 1.保存、保障kap促進原住民使用、練習、kap發

展美國本土語言 ̂自由kap權利;

2. 鼓勵並支持將美國本土語言當做教學媒体來促進:
 - a. 美國本土語言 ̂生存,
 - b. 教育機會 ̂平等,
 - c. 促進學生 ̂成就kap表現,
 - d. 增加學生對本土歷史文化 ̂意識kap認bat,
 - e. 增進學生kap族群 ̂尊嚴
3. 鼓勵各州kap地方教育機構kap原住民 ̂家長教育家、印地安部落、kap 其他原住民政府機關合作推動母語教育;
4. 承認印第安部落、原住民政府機關有權利tī所有接受內政部補助 ̂學校, 使用原住民語言做教學媒体;
5. 贊成修原住民語言課程 kap修外語科全款攞有學分.....

根據黃宣範教授1989年對tī台北讀大專 ̂原住民學生做 ̂調查, 原住民母語到個這代已經流失31%, 個父母彼代流失15.8%。如果遮 ̂大學生將來攞是族內結婚, 個 ̂後代會曉講族語 ̂剩47.6%, 比維持母語 ̂臨界人口75%差真濟囉。如果是 kap外族通婚, 流失率一定是閹卡嚴重。照遮 ̂統計數字所顯示 ̂趨勢, 咱會使講原住民 ̂語言已經行向滅種之路。咱敢會堪得繼續無重視母語教育 ̂問題?

[草地 ̂呼聲]

台文教育
̂盼望

◎草地人



接著雲林宜梧教會杜謙遜 ̂來批, 講起伊 ̂教會開始台文教育, 用父母話來傳達上帝 ̂信息。最基本 ̂第一步, 就是教會週報用台文寫。會友 ̂反應是起頭懶習慣, 但是愈來愈自然, 感覺親切, 直接 ̂表達。Che 是今仔日從事推動台文教育 ̂人應該有 ̂信心 kap 勇氣--敢突破傳統、環境 ̂限制kap 功利 ̂引誘

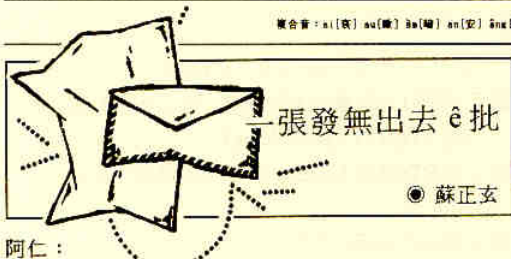
伊牧養 ̂教會, 90% ̂會友是台語用做溝通工具, 所以傳達訊息 ̂週報改做台文, che是符合人性, 自然 ̂現象。無tú tú tiòh需要啥物大道理抑是政治立場。

但是台語教會 ̂刊物、宣揚台灣建國理想 ̂報紙雜誌, 大部分是用中文來寫, 這是 ̂是真諷刺呢?

啥物時陣, 咱 ̂台文教育才會普遍化呢? 若無普遍化, 是 ̂是會受消滅呢? 若是咱 ̂母語受消滅, 建國 ̂尊嚴 tī ta-lòh? 若是咱 ̂文化受消滅, 建國就親像有身軀、無靈魂 ̂機器人一樣。不管是ROT, 抑是ROD, 遮 ̂攞是一個空殼 ̂架構而已。一個無家己語言、文化 ̂民族, 隨時會消失。Che 是從事政治活動 ̂政治人物 ̂當無關心 ̂。Che通常也是政治家kap政客主要 ̂差別。是為著家己 ̂短利, 抑是為著群體 ̂久長利益設想? 假使連台獨意識chiah-nih高 ̂群體, 因為貧憚、驚得罪人, ̂肯用台文來寫、來讀、來講, 台文教育哪會有盼望呢? 台文教育若無盼望, 台灣文化beh 定根就難啦! 台灣民族 ̂形成也是一種眠夢而已!

̂敢用台文做溝通 ̂媒體, 是一種民族 ̂自卑感。這種心理塞礙若無突破, 台灣永遠 ̂出頭天。咱若beh 講「我是台灣人, ̂是中國人」, 第一步實際 ̂行動, 就是儘量用台文來表達咱 ̂理念、感情, 若無, 是干單teh 喝爽 ̂! 對家己 ̂語文攞無信心, 喝「我是台灣人」, thài喝會大聲呢?

最可悲 ̂, 是一寡政客家己講台語講kā真爽快, 但講著台文教育, 就闊望落tī白色恐怖 ̂陰影裡, ̂敢講出家己 ̂意願。若beh 行出中國文化 ̂陰影, 台文 ̂教育是 ̂當無 ̂; 若無趕緊極力提倡推動, 闊幾年, 連遮 ̂自稱是「我是台灣人」 ̂建國份子, 著愛用中文演講。因為講台語 ̂人會漸漸變做少數。遮 ̂政治人物所依倚 ̂資源也漸漸受同化, 群眾對遮 ̂人 ̂先知先覺性 ̂認同也會消失! 最後, 遮 ̂政治人物只好遵照「金權政治」 ̂遊戲規則來參與政治活動。台語教會也全款, 遮 ̂講台語 ̂會友會漸漸流失, 台語教會也會成做歷史 ̂考古對象。Che是一個族群喪失家己 ̂尊嚴, 必然 ̂結果。貪小利, ̂敢突破無合理 ̂語文環境, 就 ̂有將來合人性 ̂語文教育。



阿仁：

已經有真久無寫批 hō 你，近來好bô？最近tī報紙頂koân看著台灣縣市議會選舉ê消息，hō 人心情非常ê沉重，亦真怨嘆！

台灣選舉ê風氣變 kah 真bái，這擺ê縣市議長選舉koh khah厲害，每一個縣市攞有買票ê情形，一票ê行情tūi 幾十萬到幾百萬，甚至亦有喝到幾千萬ê。上界嚴重ê代誌是黑道chhap 人去選舉內底，選情上激烈ê所在是雲林縣，彼一日有兩千幾位警察tī議會現場戒嚴，恐驚議場變戰場發生代誌。全台灣二十一縣市當選ê議長，有一半以上m̄是黑道出身ê，就是kap 黑道有關係，黑道人士經過漂白，黑面變白面，tiān議會內底hiau-pai，實在是台灣人ê悲哀，這款ê議員、議長，咱beh按怎期待佢來代表民意neh？

國民黨為著beh 保持個ê政權，啥物垃圾[lah-sap]ê步數[pō-sò] 攞做會出來，所推出來ê候選人，不管是金牛、地方派系，甚至是黑道ê攞無要緊，致到台灣ê選舉愈來愈變質，無一攞選舉是清khìê，攞kap 金錢暴力有關係，台灣ê將來kap 民主政治ê發展，實在hō 人非常ê擔心。

最近國民黨受著真大ê壓力，開始teh 調查買票ê情形，亦開始有teh liāh人，但是我相信國民黨並m̄是真正有決心teh 處理代誌，是taⁿ teh應付應付，騙老百姓niā-niā，若無過去立法委員 kap 縣市長選舉ê時，大家攞知影有買票ê情形，是按怎個thài無beh 處理neh？是m̄是將台灣人攞當做是憨人？

真chē 轉去台灣ê人攞感覺台灣社會變真chē，kap 咱tī海外暝日所思念kap 想像ê「黃昏ê故鄉」有真大ê差別，台灣人變kah真著華[ehhia-hoa]，無實際，大家對錢看kah siuⁿ過重，有錢 thang賺就好，無一點仔道德心kap 公義感。我感覺beh 解決台灣ê問題，除去獨立以外，上界重要ê是著愛對社會ê改造運動做起，hō 所有ê台灣人攞會覺醒，認同台

灣，做一個有尊嚴koh 有志氣ê台灣人，為著台灣ê前途kap 子孫ê幸福，大家做伙打拚，m̄通koh 做憨人受人騙，hō 人牽teh行。

真失禮！lo-lí-lo-so 寫kah 一大堆，但是我相信你會當瞭解我ê心情。 Chēng-hiān 敬上

「新台灣人三步曲」三之十四

●李勤岸

革命詩人

我是一個革命詩人

每一工 我創死一遍家己

閻重頭生一擺

我若無beh 革命

我就m̄是一個詩人

我是一個革命ê台獨分子

我堅持愛徹底推翻

中國tī台灣ê殖民政權

無管個是按怎化妝

按怎欺瞞善良ê台灣人

講個已經m̄是外來ê政權

個是本土化ê台灣國民黨

我堅持瘦入去個ê体制

kap個ko-ko-tīⁿ

陪個sóng 彼號穩輸ê政治遊戲

做個ê花仔

liō 個插花súi-súi瞞騙世間人

我是一個革命ê台灣人

若無beh 革命

顛倒甘願代代做人ê奴隸

甘願hō 人騙 teh憨憨旋

閻甘願用好聽話騙家己

我就m̄是台灣人

m̄通講我只不過是嘴唇皮革命

m̄通講我只不過是週末革命家

有一工，我ê鮮血

噴紅規寫你所愛讀ê

美麗島彼首詩

--1994年3月28日tī Hawaii大學語研所



三八阿花 Súi阿嬌

第二集

(chhoē頭路 2)

◎陳明仁編劇

主題歌：少女春望(片頭、片尾用)

陳明仁詞/ 王明哲曲/ 陳豐惠演唱

人物：謝阿嬌(謝雅琳飾)，許麗美(布偶)

△嬌上場，唱歌(調「安平追想曲」)

嬌：(唱) 台北行到三重埔，一四界去 chhoē 頭路，
頭路 chhoē 攏無，chhoē kah 面反烏，m̄ 知為
siāng hiah 艱苦？一行一腳步，tú 著落大雨，
沃kah 身軀 tâ̄m糊糊，一切攏為hit 個查某，啊
——— 啊，麗美仔害我真艱苦。

嬌：啊！(吐氣)親愛ê 觀眾朋友，講來話頭長，話若
beh講透天，目屎是pōe 離，hit個查某，阮同
窗麗美仔，叫我著kā伊chhoē頭路啦，條件開kah
hiah-nih koân, beh 去toh chhoē才有啦！若真
正有hit款頭路，李登輝to無愛做總統ah，規氣食
hit款頭路卡贏，kap麗美仔熟sāi，實在有夠爽！

美：阿嬌，你tī kha-chiah 後leh罵我ho·h？

嬌：你實在有夠矮，khiā tī hia 我攏無看eh。

美：你有卡sán o·，最近leh減肥hī-ō？

嬌：減你ê 死人骨頭啦，煞m̄知為beh替你chhoē頭路，
沃幾ā chūn雨，沃kah衫仔褲tâ̄m糊糊，轉去煞感
冒，tō 一禮拜才好niâ, hā-hā-a-chhiū！

美：我足感動ê，啊頭路chhoē有ah hī-ō？

嬌：當然——chhoē無！

美：我這款人 pān ê, nā 會無一間公司beh用，我看
你根本to無替我走 chōng, 你m̄知 sah 著siāng
, teh為情傷風，為愛感冒啦！牽拖ūi我chia來。

嬌：你實在有夠無良心neh，我為你千辛萬苦，『赴
湯蹈火』『鞠躬盡瘁』，你無感謝無打緊，koh
講che閒仔話，好，到 chia來，算我衰，看m̄著

人。(唱) 目--chiu去eng著風飛沙-----啊--！

美：(接唱)目屎像雨水落爌煞。好ah啦！算我冤枉你
啦！(唱kah chhau cheng)

嬌：本來就是嘛！siāng 叫你條件開kah hiah gē-
táu！

美：開siu* koân ò*？

嬌：輕khó koh chē 錢，上班時間免準時，頭家爌囉
嚟，主管爌搭纏，一禮拜上班五工，tāk 年攏有
長假期，這款條件beh toh chhoē 有頭路啦！

美：Koh有leh！你無講著『年終獎金』kah會tāng『
出國考察』。

嬌：我猶未講kah hia, tōh hō-人當做 siāu ê put
出來ah！

美：有影可憐 to tiōh, 好，若安ni，我mā犧牲大
拍賣，條件小落價leh，我beh做秘書to好ah！

嬌：秘書？你nā會想beh做秘書leh？

美：我看電視，人做秘書攏穿kah súi 噹噹，坐冷氣
辦公室，看咖啡lin雜誌，koh-nā 爌bái ê 款！

嬌：Lim 咖啡看雜誌啦，一句講 to 曉話。

美：Chhīn-chhái啦，聽有tōh好啦，你看我做秘書會
siu*委屈爌？

嬌：委屈ò*？我看你卡忍耐leh，你會曉拍字爌？

美：會啦，一分鐘拍四、五字。

嬌：Siu*慢啦！

美：愛koh有人教我拍字機beh按怎用才會sái！

嬌：Ani tōh 是曉曉啦！你會曉『速記』爌？

美：啥物號做『速記』？

嬌：『速記』tōh是.....連che你to m̄ 知ò*？你會曉
電腦爌？

美：電腦ò*，我會曉sng『魔術方塊』kap『超級瑪麗
』！che kap做秘書kām有關係？

嬌：我piāng ah，你啥攏曉，是beh按怎做秘書？

美：人阮厝邊阿玉仔做一間大公司董事長ê 秘書，伊
mā啥物攏m̄免會曉！

嬌：有hit款代誌？無，伊攏leh創啥？

美：規工陪個董ê 出出入入，四界迫迫啦！

嬌：我知ah，是m̄是暗時仔 koh chhoē轉去厝裡晒？

美：無啦，人個董ê厝內有某，伊是中晝時仔chhoē去
外口khiu-khé啦！

台語滅種ê症頭

◎ 鄭良偉

取材自 自立報系出版 ê
「演變中的社會語言--多語社會及雙語教育」



世界的語言不時有因為大批的移民混合形成新的語言，也不時有語言死亡的現象。臺灣話是不是 beh 絕種，會使看世界上語言滅種過抑是差不多 beh 滅種的普通的症頭。咱會使分三方面：語言本身，語言使用，語言態度這三方面的變化。

1. 語言本身無新陳代謝，無 toè 社會及文化的變遷 teh 變化，舊用語消失是真平常的事，但是新物件、新觀念要有新語詞來表達，新語詞可能是借用外來詞ka消化做本土語言，可能用翻譯，創造新詞的方法。親像「大家樂」「機頭」這種語詞完全無ka消化做本語的情形若傷過濟，就 hō 人感覺臺語無夠用，歸氣用另外一種語言卡方便。目前年輕一代的語言中，人名地名，學校用語，真濟臺語不知按怎講，甚至連原來是臺灣話的人名、地名抑是普通語詞，若愛用官話才講得出來，這是少年人的語言無新陳代謝的現象，也就是假的臺語能力減退的一大原因。過去一般人的日常語言抑是工作語言有真濟外來語，但是因為無ti書面語出現，也一直失傳。

2. 語言使用的範圍(人口、場合)漸漸縮少。我三十外年前 ti 小學教冊，數學及常識用臺語教，對學生的瞭解真有幫助。國語課文用國語及臺語雙語解釋，學生的中文臺語程度擔真好。當時的中南部的學校攏是按呢。現在學校上課總使用方言，連課外師生之間、學生之間也禁止母語；廣播節目臺語的使用對百分之九十減少到百分之三十、二十。

文化的變化總會產生新的語言使用場合：電視的出現、新聞、教科書、打字機、電腦的出現、學習外文的流行。Chia ê 場合，所用的語文是臺語？抑是華語？若是會使用新產生的文化項目臺語攏無 teh 使用就是表示臺語已經 ti 新文化中無 teh 發生作用，是臺語 toè 離著時代的文化變遷，漸漸 teh 衰微的兆頭。文化變遷愈緊，語言滅種也愈緊。

臺語使用人口對公教人員、生理人、店員，到女工慢慢減少。對幼稚園、國小、國中、連青年人壯年人中也有人無 teh 使用臺語的。有的家庭的細漢田仔，自細漢就無機會及父母使用臺語。假定所有出世田仔，攏無學臺語，按呢就是臺語滅種來到的日子。

3. 語言態度最明顯的表現是為著 beh 改寫語言使用、語言能力所做的種種努力。執政黨撥用人民的稅收，極力推行國語，減少母語的使用，是最大規模的語言措施。伊表現 ti 法律、政令、學校國語的傳授及使用，升學考試、就職考試的時國語文是必考的，語文研究教材編寫經費的分配、大眾媒介語文的選擇、時間的分配。另外一方面維護臺語使用的努力所用的資源、人力、令公政力的支持，實在無法度及國語的比較。另外個人對語言的態度，也會當看出臺語滅種的危機。連 ti 臺灣意識真強的洛杉磯，送子弟去學中文的家長比臺語的加真濟倍。最近臺灣人辦的報紙會得通看著提倡臺語、客話的言論，Hla ê 言論，真少有行動的支持。Beh 表示臺灣人使用母語的決心，最具體、最明確的表達法是用臺語用客語發表文章。這點連 hiaê 無 ti 國民黨政權控制下的公論報、太平洋時報、教會聯合通訊以及其他海外報刊，公私批信的來往也是按呢。

知識份子的語言意識對未來的語言命運上蓋重要。有一位荷蘭的學者 M. E. van den Berg 十年前 ti 臺北調查市場的用語，伊發現，ti 賣菜的及買菜的人中間，所選用的語言，tú-tú (好) 及臺灣話、客話、華語的人口比例差不多，臺語的使用佔全部的 70%。伊的論文最后的結論講：臺灣將來的語言決定 ti 知識份子的態度。

研究世界已經絕種抑是差不多 beh 絕種的語言的 Richard Day，也是認為用別人的語言受過高等教育的人是帶動語言滅種的禍首。伊用 Hawaii 話做例，Hawaii 受過高等教育的人起初認為用英語受教育會影響 Hawaii 話的生存，Hawaii 話有伊的使用場合，外來的人體相當尊重。Hula dance, Hawaii 歌大家攏欣賞；但是個不知不覺的中間，英語的使用率增加，Hawaii 語的使用範圍縮少，能力衰退，到現在已經無法挽回語言滅種的運命。雖然重要的會議猶用 Hawaii 話祈禱開幕，雖然法律規定新的街名一定愛用 Hawaii 話號名。但是 chia ê 只不過是紀念性的。Hawaii 話的課 ti 大中小學攏會當讀，但是無法度通改變 Hawaii 人實際生活講英語的習慣。領導者用英語受教育，建立個的地位了后，以身作則無 beh 用 Hawaii 話。(註一)

臺灣人知識份子目前對臺灣話，臺灣話文的態度有幾種：

1. 華語華文是升學、就職、高升的語文，英文也真重要，臺灣話的使用，會影響華語的進步。
2. 臺灣話是爸母話，應該保持，但是臺灣話文無必要有，也無必要學。書同文是過去中國大一統的傳統。
3. 臺灣話文固然是重要（因為 ti 今日的世界，一羣人若 beh

有社會、文化地位，個的語言一定愛有文字。），但是臺灣話文既然 hiah-nih 無統一，hiah-nih 歹學，hiah-nih 無普通，hiah-nih 無受關心，噉有可能推行？代價 kám 擔傷大？

4. 臺灣話文是 beh 抑𪛗的問題，𪛗 是會成功抑擔成功的問題，若 beh，天下無難事，有志竟成。

5. 無意見

以上各種人的比例各佔倍濟，我無調查統計，但是 ti 我的預測中，無意見的人可能上濟；想法屬 ti 第三、第四，但是行動却屬 ti 第一、二種的相信也足濟。希望今后有人調查有客觀的資料。

總講一句對語言本身無新陳代謝，語言使用範圍繼續 teh 縮少，政府的一切政策猶對臺語的傳授及繼承真不利。Ti 這個情形下，最近維護母語的努力，主要猶是意志的表示而已，猶未成做整套計劃，猶未成做法律、政令。Chia ê 言論及社團各學者熱心人士所做種種的努力，猶未當看出，是𪛗是果然會當挽回語言滅種的趨勢。Beh 判斷是𪛗有挽回語言滅種的趨勢，有兩項最客觀的方法：一是臺灣人的報紙所登載的文字，臺語是𪛗是有超過三分之一，二是臺灣人的子弟是𪛗是有 ti 學校教育內底接受母語雙語教育。

(原稿原載民衆日報1989)

註：有關臺北社會語言使用情勢的調查與分析，請看黃宜範「臺北——語言社會學的分析」(英文)收於鄭良偉、黃宜範編「現代臺灣語研究論文集」301-335頁，1988。

台文通訊台語基礎班 第一期學員心得分享



來上台語課是我tī暑假，收成上大ê代誌。

會記得我tī小學 ê sî chūn, tiōng 國民黨國語教育ê毒真深，kiō 是自己是一個「模範生」，所以𪛗肯學台語，chit-má 台語煞講 boē hó sè, 想起來實在是真悲哀。

𪛗 kō 我lú大漢，就lú知影，代誌𪛗是ān nī, 常常tī看報紙ê中間，我發現事實ê真相，慢慢建立我ê台灣意識；了解lú chē, 我就lú傷心。為何我自細漢就學了一koá 亂七八糟ê觀念，我若是𪛗趕緊改

變，將來我會後悔一世人。

所以我決定按學習台語開始，來學台文。來chia上課，hō 我siōng歡喜ê是除了學台文外，我koh學到chiok chē新觀念，kap老師教我ê價值觀。台語ê mih kiā 實在真chē, 我koh有chiok chē猶未學著，真想什mih lóng學起來。另外，我感覺兩位老師ê打拚精神，實在hō 我真感動。希望我以後mā 會sái tī 這方面出一koá 我ê力量。

.....黃芝華 (景美女中高二學生)



Chhiū siá Tâi Bûn 是我時常希望做ê一件事。今日有幸來參加學習，sim-lāi 非常ê歡喜。

Nng 個月ê時間，對我產生非常ê改變，就是日常生活中間，tūi舊ê一切lâng、事、物，ē-tāng 用平常心lāi khoā 待；tūi lâng ê部分也會諒解；tūi未來ê一代的教育方式，心內充滿信心。

感謝老師辛苦ê指導，hō goān不虛參加此課，Tâi-oân oē-gú siá 有lō, kám siá 老師來開lō, 後代ōh 有lō, Tâi-oân以後kiā toā lō。

.....陳介夫



Tī七月初，知曉ū 這個機會學台語，真歡喜。

自從參加了後，雖然是初淺會曉讀羅馬字，𪛗是真好，但是，總是踏出一步。

Tī gún 以前上課ê時，ū 時想beh 教學生台語，常常會遇到噉曉讀，只好暫停。

相信tī這個暑假中，參加台語文班，對我下學期beh 教學生台語時，ū 較大ê幫助。真感謝hō gún這個機會，感謝！

.....江美惠 (南港國小，教師聯盟)



這幾lé pài lāi, 我在此學習Tâi語，利用lō-má 拼音法，讀寫Tâi語，hō 我ū chin 深的感慨kah 進步。

感慨方面是過去Tâi-oân受外國日本統治五十年，Tâi-oân 受殖民化，Tâi-oân oē差不多pī消滅，chin 是非常ê悲哀。光復後tāi 家chin 歡喜Tâi-oân重回中國，做一ê bîn 主的國民；但是想bē到國民黨kah 外國的日本kāng款，iā sī 獨裁，完全壓迫Tâi-gí,